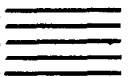




外国电影歌曲选集

中国电影出版社



外国电影歌曲选集

中国电影出版社

1981 北京

外国电影歌曲选集

中国电影出版社出版

一二〇一工厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：5 $\frac{1}{4}$

1981 年 12 月第 1 版北京第 1 次印刷 印数：161,000 册

统一书号：8061·1716 定价：0.45 元

编 者 的 话

为了满足广大电影歌曲爱好者的需要，为了给电影音乐工作者提供参考资料，我社编辑出版了《外国电影歌曲选集》。

本歌集力求内容丰富多样，把多年来我国群众较喜爱的外国电影歌曲收集了107首。其中包括近两年舞台上经常演唱的美国《音乐之声》《魂断蓝桥》、《翠堤春晓》等电影插曲九首；日本《人证》《追捕》《绝唱》《白衣少女》等影片插曲九首；印度《大篷车》等影片插曲七首；西德《英俊少年》插曲五首有的插曲还配有日文、英文歌词。

歌集还选入苏联、朝鲜、罗马尼亚、南斯拉夫、英国、阿根廷、墨西哥等国电影插曲几十首。

歌曲形式有独唱、重唱、对唱、齐唱、混声合唱等。体裁也比较多样，有进行曲、颂歌、抒情曲、诙谐曲、主题音乐谱等。

本歌集中凡是专为影片写的歌曲一律称为“插曲”；凡是影片中选用的现成的歌曲一律称为“选曲”，以资区别。

本书所选各曲，反映的是彼时彼地各国人民的喜怒哀乐。时代之不同，国情之回异，特别是一些资本主义国家意识形态和感情表达方式之差别，要求我们欣赏这些歌曲时持正确态度。

最后，我们谨向积极供稿的译配人员表示衷心的感谢，正是因为有他们的热心支持、通力合作，才使这本歌集得以和读者见面。

希望广大电影歌曲爱好者对这本歌集提出宝贵意见，使我们今后的工作做得更好。

中国电影出版社

一九八一年七月

目 录

日本电影插曲介绍..... (1)

红蜻蜓 (日本影片《这里有泉水》选曲) (2)

青年歌 (日本影片《一个女矿工》插曲) (2)

村里的老铁匠 (日本影片《二十四只眼睛》选曲) ... (4)

绝唱 (日本影片《绝唱》主题歌) (5)

伐木歌 (日本影片《绝唱》插曲) (6)

故乡的野麦岭 (日本影片《啊! 野麦岭》主题歌) ... (6)

草帽歌 (日本影片《人证》主题歌) (7)

老师的通知书 (日本影片《我的老师》插曲) (9)

为了我俩的爱 (日本影片《白衣少女》主题歌) (10)

杜丘之歌 (日本影片《追捕》插曲) (12)

啊, 银色的小宝贝 (日本影片《狐狸的故事》插曲)
..... (16)

大地, 早上好 (日本影片《狐狸的故事》插曲) (18)

给我翅膀 (日本影片《狐狸的故事》插曲) (20)

朝鲜电影歌曲特点..... (21)

少年游击队歌 (朝鲜影片《少年游击队》插曲) (22)

只要妈妈笑一笑 (朝鲜影片《血海》插曲) (23)

流浪之歌 (朝鲜影片《血海》插曲) (24)

妈妈战斗到解放 (朝鲜影片《血海》插曲) (25)

赤胆红心 (朝鲜影片《血海》插曲) (26)

护士之歌 (朝鲜影片《一个护士的故事》插曲) (27)

赤诚开出幸福花 (朝鲜影片《卖花姑娘》插曲) (28)

卖花姑娘 (朝鲜影片《卖花姑娘》插曲) (29)

革命的红花齐开放 (朝鲜影片《卖花姑娘》插曲) …	(30)
哭盼姐姐早回家 (朝鲜影片《卖花姑娘》插曲) ……	(32)
赤诚永守你身旁 (朝鲜影片《卖花姑娘》插曲) ……	(32)
花儿落尘埃 (朝鲜影片《卖花姑娘》插曲) ……	(34)
苹果丰收 (朝鲜影片《金剛山姑娘》插曲) ……	(35)
歌唱金剛山 (朝鲜影片《金剛山姑娘》插曲) ……	(36)
芳香的果园 (朝鲜影片《摘苹果的时候》插曲) ……	(37)
温室姑娘的歌 (朝鲜影片《空中舞台》插曲) ……	(38)
复仇之歌 (朝鲜影片《坚强的翅膀》插曲) ……	(39)
爸爸的祝福 (朝鲜影片《金姬和银姬的命运》插曲)	
.....	(40)
人人笑颜开 (朝鲜影片《原形毕露》插曲) ……	(40)
永走革命道 (朝鲜影片《山巅雄鹰》插曲) ……	(41)
别具一格的插曲	(42)
拉兹之歌 (印度影片《流浪者》插曲)	(43)
哦, 美丽皎洁的月亮啊 (印度影片《流浪者》插曲)	
.....	(45)
你俘去了骄傲的心 (印度影片《流浪者》插曲)	(46)
丽达之歌 (印度影片《流浪者》插曲)	(48)
爱情来到了我心间 (印度影片《流浪者》插曲)	(51)
告别 (印度影片《两亩地》插曲)	(53)
摇篮曲 (印度影片《两亩地》插曲)	(56)
哦! 救救我 (印度影片《大篷车》插曲)	(57)
我在爱情的旅途上 (印度影片《大篷车》插曲)	(61)
终生爱你, 至死不渝 (巴基斯坦影片《永恒的	
爱情》插曲)	(62)
永恒的爱情地久天长 (巴基斯坦影片《永恒的	
爱情》插曲)	(65)

电影音乐大师——杜那耶夫斯基 (68)

同志们，勇敢地前进！（苏联影片《列宁在十月》选曲）..... (69)

华沙曲（苏联影片《仇恨的旋风》选曲）..... (70)

第聂伯河掀起了怒涛（苏联影片《乌克兰诗人舍甫琴科》选曲）..... (72)

跳蚤之歌（苏联影片《作曲家穆索尔斯基》选曲）... (73)

草原（苏联影片《区委书记》选曲）..... (75)

快乐的人们进行曲（苏联影片《快乐的人们》插曲）..... (76)

哎，多么好！（苏联影片《贝多芬音乐会》插曲）..... (78)

劳动先锋进行曲（苏联影片《光明之路》插曲）..... (80)

雁之歌（苏联影片《光明之路》插曲）..... (81)

祖国进行曲（苏联影片《大马戏团》插曲）..... (83)

丰收歌（苏联影片《幸福的生活》插曲）..... (86)

从前你这样（苏联影片《幸福的生活》插曲）..... (90)

红莓花儿开（苏联影片《幸福的生活》插曲）..... (91)

领航员诙谐曲（苏联影片《伏尔加——伏尔加》插曲）..... (94)

从前有位好船长（苏联影片《格兰特船长的儿女》插曲）..... (96)

田野里静悄悄（苏联影片《作曲家格林卡》选曲）... (97)

我亲爱的母亲（苏联影片《青年时代》插曲）..... (98)

莫斯科郊外的晚上（苏联影片《在运动大会的日子里》插曲）..... (100)

玛丽诺之歌（苏联影片《蜻蜓姑娘》插曲）..... (102)

心儿在歌唱（苏联影片《心儿在歌唱》插曲）..... (103)

中学毕业生圆舞曲（苏联影片《不同的命运》

插曲)	(105)
杨柳歌 (苏联影片《奥瑟罗》插曲)	(106)
少女的春天 (苏联影片《少女的春天》插曲)	(107)
四位姑娘 (苏联影片《少女的春天》选曲)	(108)
啊, 朋友, 再见! (南斯拉夫影片《桥》插曲)	(109)
奇普里安·波隆贝斯库简介	(111)
多瑙河之波 (罗马尼亚影片《多瑙河之波》选曲) ...	(111)
五一进行曲 (罗马尼亚影片《奇普里安·波隆 贝斯库》选曲)	(113)
三色旗 (罗马尼亚影片《奇普里安·波隆贝斯 库》选曲)	(116)
“联合”写在我们的旗帜上 (罗马尼亚影片《奇 普里安·波隆贝斯库》选曲)	(117)
《沸腾的生活》主题音乐 (罗马尼亚影片)	(117)
花之歌 (捷克斯洛伐克影片《骄傲的公主》插曲) ...	(118)
谁和亲人在一起 (捷克斯洛伐克影片《骄傲的 公主》插曲)	(119)
我们和太阳一起歌唱 (捷克斯洛伐克影片《骄傲 的公主》插曲)	(119)
河流的歌声 (东德影片《激流之歌》插曲)	(120)
华沙子弟兵 (波兰影片《华沙一条街》插曲)	(124)
啊, 好汉佐罗 (法意合拍影片《佐罗》主题歌)	(125)
小小少年 (西德影片《英俊少年》插曲一)	(128)
两颗小星星 (西德影片《英俊少年》插曲二)	(129)
生日歌 (西德影片《英俊少年》插曲三)	(130)
忆童年 (西德影片《英俊少年》插曲四)	(131)
夏天最后一朵玫瑰 (西德影片《英俊少年》插曲五) ...	(132)
真诚和爱使我幸福 (西德影片《英俊少年》插曲六) ...	(133)

在童年时度过好时光(英国影片《水晶鞋与 玫瑰花》插曲).....	(134)
忽然间梦想实现(英国影片《水晶鞋与玫瑰花》 插曲)	(135)
我忘不了那旋律(英国影片《水晶鞋与玫瑰花》 插曲)	(136)
在爱情的秘密王国(英国影片《水晶鞋与玫瑰花》 插曲)	(137)
哦, 约翰, 这可不行(英国影片《百万英镑》 选曲)	(139)
杨基·啞得儿(英国影片《百万英镑》选曲)	(140)
《音乐之声》简介	(141)
刀来米(美国影片《音乐之声》插曲)	(142)
音乐之声(美国影片《音乐之声》插曲)	(143)
我心爱的一切(美国影片《音乐之声》插曲)	(146)
孤独的牧羊少年(美国影片《音乐之声》插曲)	(148)
雪绒花(美国影片《音乐之声》插曲)	(150)
当我们年轻的时候(美国影片《翠堤春晓》选曲) ..	(151)
蓝色的多瑙河(美国影片《翠堤春晓》选曲)	(153)
祝不过生日的人快乐(美国影片《艾丽斯漫游 仙境》插曲).....	(158)
我自己的小天地(美国影片《艾丽斯漫游仙境》 插曲)	(160)
我的身上没有钱(美国影片《木偶奇遇记》插曲) ..	(162)
过去的好时光(美国影片《魂断蓝桥》主旋律)	(165)
玛丽亚(墨西哥影片《玛丽亚》主题歌)	(167)
睡吧, 小宝贝(墨西哥影片《生的权利》插曲)	(169)
美的享受	(171)

日本电影插曲介绍

郎 櫻

日本音乐界对于电影音乐是很重视的，许多有名望的作曲家经常为电影写作音乐。一些电影歌曲在日本流传得也很广。

这里辑录的几首日本电影歌曲各有特色，然而作为电影音乐它们又有共同之处，即在影片中都起到了渲染气氛、烘托剧情、深化主题的作用。

电影《啊，野麦岭》描绘了十九世纪初叶，一群日本农村姑娘为生活所迫，远离家乡到缫丝厂当包身工的悲惨遭遇。伴着《故乡的野麦岭》这支曲调惆怅悲哀的主题歌，这些穿着单薄、裸露着冻红双腿的日本农村姑娘，冒着凛冽的寒风、漫天的大雪，艰难地行走在崎岖的山路上。这支歌唱出了她们对故乡亲人的怀恋之情，也倾诉出她们背井离乡时的无限悲痛。影片的作曲者是日本著名电影作曲家佐藤胜。目前这首歌已成为日本流行歌曲。

电影《绝唱》通过描述一对男女青年——顺吉和小雪的不幸爱情故事，揭露了日本军国主义发动的不义战争，是造成这对青年爱情悲剧的根源。主题歌《绝唱》以优美动人的旋律、深沉质朴的情感歌颂了他们对爱情的忠贞不渝。战争爆发后，顺吉应征入伍，二人相隔两地，心却连在一起，他们约定每天下午三点，面向对方唱《伐木歌》。这首歌的曲调取自日本民谣，它悠扬、质朴，具有浓郁的乡土气息和日本民族音乐特色，经扮演小雪的山口百惠女士出色的演唱，使这支歌更为动人。

电影《狐狸的故事》在音乐处理上运用了现代音乐表现手法，音色丰富、节奏感强，加之电子乐器伴奏，更富于幻想色彩。

《草帽歌》随着《人证》的公映，很快在我国群众中流传开。这首歌的歌词作者是日本著名诗人西条八十，他写的不少诗都被谱成歌曲。这首主题歌与影片内容非常吻合，起到了烘托剧情的作用。歌曲为了生动表现一个美国黑人私生子对日本母亲的怀念之情，在旋律处理上略带一些美国歌曲风格。

此外，电影《白衣少女》主题歌《为了我俩的爱》，曲调如歌如诉，非常亲切流畅。而《我的老师》中的插曲《老师的通知书》，则是一首轻松、欢快、生动、活泼的儿童歌曲。还有电影《追捕》中的《无词歌》，幽默、抒情也给人留下较深的印象。

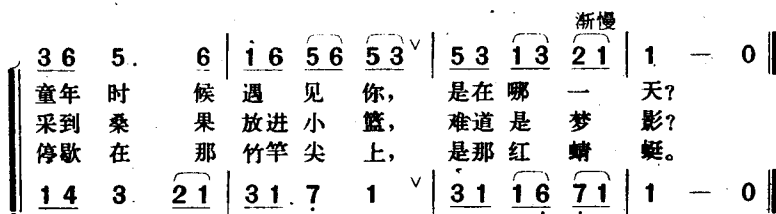
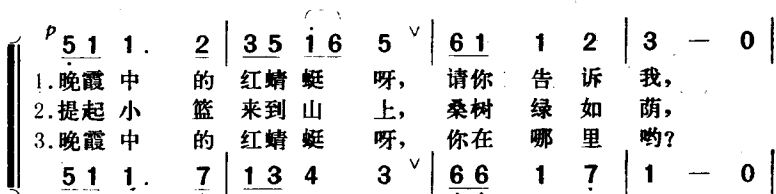
红 蜻 蜓

1 = $\flat E$ $\frac{3}{4}$

(日本影片《这里有泉水》选曲)

三木露风 词
山田耕筰 曲
罗传开 译 配

徐缓地



青 年 歌

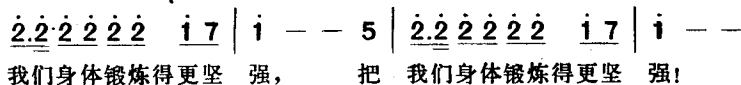
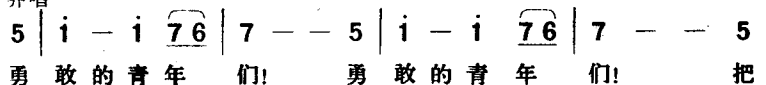
1 = C $\frac{4}{4}$

(日本影片《一个女矿工》插曲)

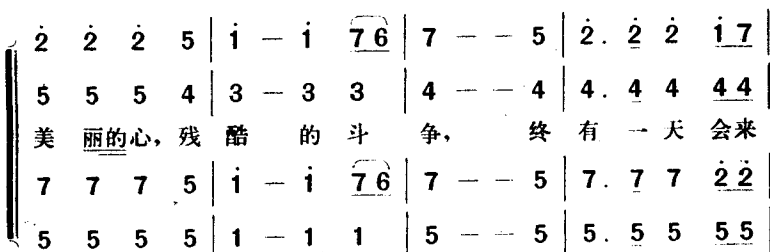
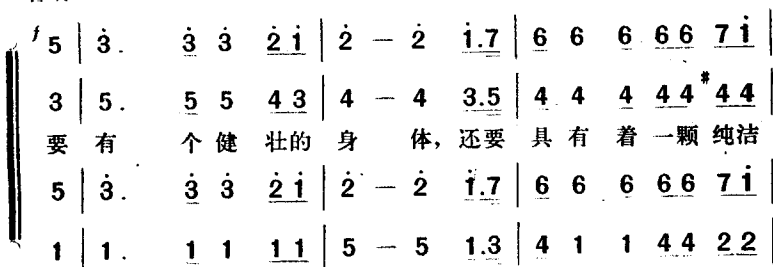
刘国权、白帆 译词
马 玉 成 配歌

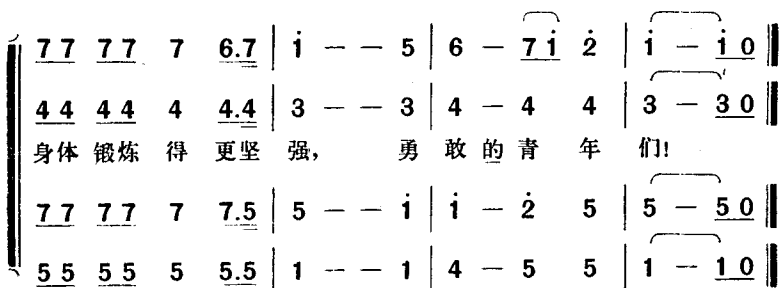
进行曲速度

齐唱



合唱



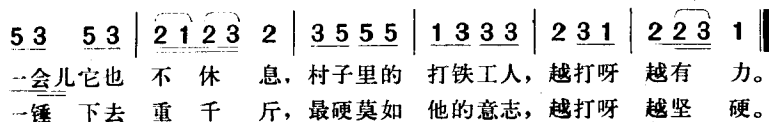
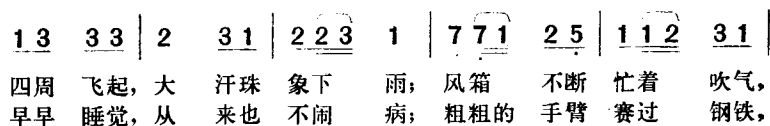
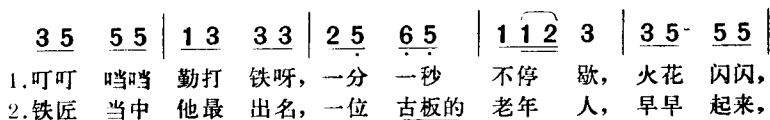


村里的老铁匠

1 = F $\frac{2}{4}$

(日本影片《二十四只眼睛》选曲)

日本学堂歌曲
葛知青译配
白明配



绝 唱

1 = B $\frac{2}{4}$

(日本影片《绝唱》主题歌)

瞿麦译
李青芸配

(1̣ 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 2̣ 5̣ 5̣ | 1̣ 5̣ 4̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 7̣ | 1̣ 2̣ 7̣ | 7̣ —) |

3̣ 4̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 1̣ 6̣ | 3̣ — | 0 6 | 4 — | 4 2̣ 4̣ |
1. 让我 倒在你怀 里, 为 你 哭
2. 亲爱的人儿 抱紧 我, 太 阳 要落

3 — | 0 3 4 3 | 2 2 | 0 2 3 2 | 1 1 |
泣; 相 爱 的 人 儿, 从 此 分 离,
山; 爱 情 的 时 光, 多 么 短 暂,

0 6 7 7 | 7̣. 6̣ | 7̣ — | 0 3 4 3 | 1̣ 1̣ 7̣ |
飞 流的白 云, 可 怜的野 鸽子
天 上的雪 花, 晶 莹又 洁 白

6 — | 6 7 6 7 | 4 — | 5 6 6 | 5 4 2 |
啊, 命运 多悲 惨。 相 爱 的 伴 侣
啊, 飘晃 连 绵。 相 爱 的 伴 侣

3 3 3 4 | 3 — | 0 3 4 | 3 — | 0 6 6 5 |
逼得 两分 散。 } 别 了, 永 别
真情 永不 变。 }

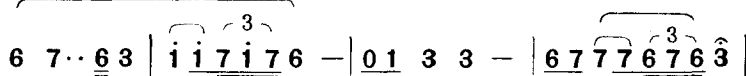
4 — | 0 7̣ 1̣ | 7̣. 6 | *5 7 | 6 — | 6 — ||
了! 我 将 走 在 你 前 边。

伐 木 歌

1 = B $\frac{4}{4}$

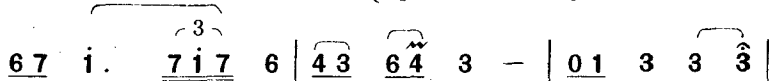
(日本影片《绝唱》插曲)

福 毅 记配

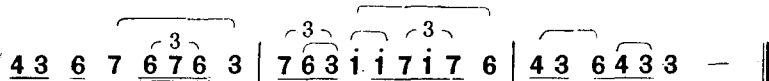


啊!

尤 西 诺 尤 西 诺 口
吉 野 山 吉 野 山
よ し の よ し の ———— こ



达 兹 奈 给 可 累 瓦(哟) 尤 西 诺
伐 木 来 到 吉 野 山。 吉 野 山 上
た ず わ て く れ お よ よ し の —



赛姆 鲁 姆 哈那 砸 喀 里 哟。
鲜花 盛 开, 青 棵 树 排 排 快 来 开 采。
せん ば ん は た ー ぢ か — ー り — よ

注: “伐木歌”是《绝唱》影片的主人公小雪和顺吉相约每日下午三时同在异地向对方吟唱的歌, 表达各自对爱情的忠贞不渝。(第一段歌词是用中文谱音记的日文词。)

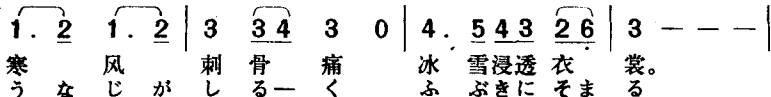
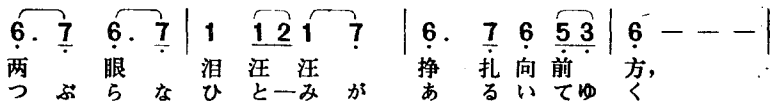
故 乡 的 野 麦 岭

1 = E $\frac{4}{4}$

(日本影片《啊! 野麦岭》主题歌)

佐藤胜 曲
陈笃忱 译
静 毅 配

中速 悲伤地



6. 7 6. 7 | 1 1 2 1 0 7 6 | 7. 6 5 6 | 3 - - - |
 等 待 着 的 命 运 啊, 充 满 无 限 忧 伤。
 か な し み だ け が ま つ て い る の に

2. 3 4 7 6 4 | 6 0 6 7 1. 2 | 2 3 3 4 3 - | 3 - - 0 |
 谁 能 理 解 我? 理 解 我 的 妻 凉?!
 そ の と き は ま だ な ん に も し ら ず に -

2. 3 4 5 4 3 | 2 - 6 - | 1. 2 1 7[#] 5 3 | 6 - - - |
 只 有 张 开 含 泪 的 两 眼, 盼 望 着 明 天。
 つ ぶ く な ひ と み は あ す を み つ め る

0 0 0 3 3 3 | 1 1 1 1 2 3 | 7 - 7[#] 4 6 | [#]5 - 0 1 2 |
 可 爱 的 故 乡 野 麦 岭, 才 是 我 生
 し あ わ せ は - の む ぎ の - ひ が し や ま

3 - 3 3 4 5 | 4 3 3 3 0 6 7 | 1 - 1 7 4 6 | 5 3 3 0 2 3 |
 存 在 的 地 方 啊。 哪 怕 山 高 谷 深, 哪
 は - た か く て - も - た に は - ふ か く て - も み ち

4 - 4 6 5 4 | 6 3 3 0 6 7 | 1 - 1 7 6 1 | 7 6 6 - - ||
 怕 路 途 遥 远, 我 也 要 重 返 故 乡。
 は - と お く て も - る - は - と ぎ れ て - も

草 帽 歌

1 = C $\frac{4}{4}$

(日本影片《人证》主题歌)

淑 庄、力 克 记 谱
 苏 云 译
 陈 永 连 配

中速 稍自由

(1 5 1 5 1 5 2 5 | 6 3 6 3 6 3 6 3 | 4 1 4 1 5 2 5 2 | 6 3 6 5 6 5) |

3 2 3 3 0 0 3 5 | 6 2 1 2 - 0 0 2 | 3 5 5 - 0 6 7 |
 妈 妈! 你 还 记 得 吗? 你 给 我 的 草
 Ma-Ma, do you re- mem-ber, the old straw hat you
 か あ さ ん - ぼ く の - あ の ぼ う - し ど

$\underline{7\ 6\ 5}$ 3 - $\overset{3}{0\ 1\ 1}$ | $\underline{1\ 2}$ 3 3 $\overset{3}{0\ 5\ 3}$ | $\overset{\sim}{2}$ 1 $\overset{\sim}{1}$ 0 $\overset{3}{0\ 2\ 3}$ |
 帽 吗? 我已 失 去 很 久 了, 它已
 gare me I lost the hat long a-go flew
 うし た でしょう ね - ええ なつ - うす

$\underline{1\ 6}$ $\underline{6\ 0\ 6}$ $\overset{3}{6\ 6\ 3}$ | 2 - 0 $\overset{\sim}{2\ 1}$ | $\overset{3}{3\ 2\ 3\ 2}$ 1 - $\overset{3}{0\ 3\ 5}$ |
 飘向 积 雾的峡 谷。 吔 哎 妈妈! 我日
 to the foggy can-yon. Yeh Ma-ma, I
 いから きりづみ へ いく みち— で けい

$\overset{3}{6\ 2\ 1}$ 2 - $\overset{3}{0\ 0\ 2}$ | $\overset{3}{3\ 5\ 5}$ 5 - 0 $\overset{6}{7}$ | $\underline{7\ 6\ 5}$ 3 - $\overset{3}{0\ 1\ 2}$ |
 夜 想 念 那 顶草帽 在 何 方? 它就
 Won-der Whathappento that oldstrawhat falling
 こ—く へ お とした — お —とした あ—

3 - 0 $\overset{3}{0\ 3\ 5}$ | $\overset{\sim}{3\ 2}$ 1 - $\overset{3}{0\ 2\ 3}$ | 1 $\underline{6}$ $\underline{6}$ 1 1 | 6 --- |
 象 你的 心一 样, 我 再 也 得 不 到 它。
 down themoun tainsi-de. outof my reach like your heart.
 の むぎ わ—ら ぼ—うし—です よ

$\underline{7}$ $\underline{7}$ $\underline{7}$ 2 $\underline{1}$ | $\underline{7\ 1}$ 1 - - | $\underline{7}$ $\underline{7}$ $\underline{7}$ 2 $\underline{1}$ |
 忽 然 一 阵 狂 风, 吹 去 我 的
 Sud den lythatwind cameup stea ling my hat
 だ け ど い き なり — か ぜ が ふいて

7 $\underline{1}$ $\underline{2\ 3}$ - | $\underline{7}$ $\underline{7}$ $\underline{7}$ 2 $\underline{1\ 7}$ | $\underline{1}$ 7 6 - |
 草 帽 吔 哎! 多 么 无 情 的 旋 风 啊!
 fromme, Yeh Swir ling whir ling gusts of wind
 き た か ら な さ け な い— か ぜ よ